



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 1

# וַיַּאכִּילְךָ אֶת הַמָּן וְגו'

## לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ וְגו'

« Il t'a nourri de la manne...  
afin de te faire savoir »



La manne est une rosée céleste, la « grande miséricorde » qui ressuscite les morts et jaillit de l'infinie élévation de D.ieu ; cette même miséricorde, attirée par les Treize Attributs, ranime l'âme d'une personne lorsqu'elle éprouve de la compassion pour la profondeur de sa chute. Et le fait que la manne soit devenue une nourriture matérielle enseigne que la Torah, la parole même de D.ieu revêtue de lettres matérielles, est ce qui donne vie à l'homme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/1/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/1/)

## L'IDÉE CENTRALE

La manne est une rosée céleste, la «grande miséricorde» qui ressuscite les morts et jaillit de l'infinie élévation de D.ieu; cette même miséricorde, attirée par les Treize Attributs, ranime l'âme d'une personne lorsqu'elle éprouve de la compassion pour la profondeur de sa chute. Et le fait que la manne soit devenue une nourriture matérielle enseigne que la Torah, la parole même de D.ieu revêtue de lettres matérielles, est ce qui donne vie à l'homme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

L'Admour Hazakène identifie la manne à la rosée, la rosée par laquelle les morts seront ressuscités, et à la «grande miséricorde». Pour expliquer la grande miséricorde, il distingue les âmes de la «bête» et de l'«homme». Le lion, à droite du Char, représente la grandeur révélée de D.ieu : l'amour d'en haut que les mondes ne ressentent que comme de la crainte. Le bœuf, à gauche, dissimule cette grandeur; l'amour qui naît de cette dissimulation, force vitale cachée qui aspire à sa source, est la «bête». L'«homme», c'est la Torah, au-delà de l'amour et de la crainte. Plus haut encore se trouve la «grande bête», un amour qui dépasse toute appréhension; comme l'élévation d'un roi suscite sa compassion, l'infinie hauteur de D.ieu fait naître une grande miséricorde, même envers le Gan Eden. Une personne doit éprouver cette miséricorde pour sa propre âme, étincelle de D.ieu prisonnière des vanités; cela attire d'en haut une miséricorde qui la ranime comme la rosée de la Résurrection. La grande miséricorde descend par les Treize Attributs et est «Havaya notre Père», inconnu des Patriarches. Ainsi, la manne, qu'ils ne connaissaient pas mais qui devint pourtant une nourriture matérielle, enseigne ce qu'est la Torah : la parole de D.ieu revêtue de lettres, par laquelle l'homme vit.

## PLAN

- 1 **La manne, la rosée et la grande miséricorde : le lion, le bœuf et l'«homme»** ¶1  
La manne est la rosée de la Résurrection, le niveau de la grande miséricorde. Il existe deux sortes d'âmes : l'amour du lion, la grandeur révélée de D.ieu, atteint les mondes sous forme de crainte; le bœuf dissimule cette grandeur, et l'amour né de cette dissimulation est la «bête»; l'«homme», c'est la Torah, supérieure à l'amour et à la crainte.
- 2 **La grande bête et la source de la grande miséricorde** ¶2  
Le pluriel «bêtes» désigne une «bête» supérieure, un grand amour qui dépasse toute appréhension et d'où jaillit la grande miséricorde. Comme l'élévation d'un roi suscite sa compassion, l'infinie hauteur de D.ieu fait naître de la miséricorde même envers le Gan Eden et la 'Hokhma.

### 3 La grande miséricorde pour sa propre âme

¶3

Méditer sur la manière dont son étincelle divine est liée aux vanités, même à une Torah étudiée pour son propre honneur, suscite une grande miséricorde pour l'âme; la miséricorde d'en haut rassemble alors chaque trace de vie et la ranime, comme la rosée de la Résurrection.

### 4 Les Treize Attributs et le mois d'Eloul

¶4

La miséricorde sans limites atteint les mondes par les Treize Attributs, la «barbe» le long de laquelle s'écoulent l'huile et la rosée; c'est pourquoi on récite les Seli'hot avec les Treize Attributs à partir de Roch 'Hodech Eloul.

### 5 Havaya notre Père, la manne et la rosée de la Torah

¶5

La grande miséricorde est «Havaya notre Père», au-dessus des Patriarches; la manne est donc une nourriture que «vos pères n'ont pas connue». Pourtant, elle devint une nourriture matérielle, enseignant que la Torah, la parole de D.ieu revêtue de lettres, est ce qui donne vie à l'homme.

## NOTIONS CLÉS

#### grande miséricorde (rachamim rabbim) רחמים רבים

Miséricorde qui jaillit de l'infinie élévation de D.ieu: puisque tout est néant devant Lui, Sa compassion atteint même les mondes les plus élevés. Elle ressuscite les morts et correspond au niveau de la rosée de la manne.

#### rosée (tal) טל

Bienfait venu d'en haut: la manne, la rosée de la Résurrection et la rosée de la Torah en sont toutes des formes.

#### «homme» et «bête» (adam et behemah) אדם ובהמה

Deux sortes d'âmes. La «bête» est l'amour qui naît de la dissimulation de D.ieu dans les mondes; l'«homme» est la Torah, dont les 248 commandements positifs et les 365 commandements prohibitions correspondent à la forme humaine.

#### la grande bête (behemah rabbah) בהמה רבה

Au paragraphe 2, un grand amour supérieur au niveau de l'«homme», qui dépasse toute appréhension et provient de la lumière qui entoure tous les mondes; la grande miséricorde en jaillit.

#### les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות

Le canal par lequel la miséricorde sans limites est mesurée et dispensée aux mondes: la «barbe» le long de laquelle s'écoulent l'huile et la rosée.

#### Havaya notre Père הו"י אבינו

Le niveau de la grande miséricorde, supérieur aux Patriarches, invoqué dans Avinou Malkénou durant les Dix Jours de Techouva.

#### la rosée de la Torah טל תורה

La Torah, issue du niveau qui entoure tous les mondes et revêtue de lettres matérielles; elle ranime ceux qui l'étudient.

SECTION 1 • 11

## La manne, la rosée et la grande miséricorde : le lion, le bœuf et l'« homme »

1 ויאכילך את המן<sup>1,2</sup> וגוי למען הודיעך וגוי. הנה המן הוא בחי' טל כמ"ש ותעל שכבת הטל<sup>3</sup> והוא טל שעתיד להחיות בו<sup>4</sup> את המתים<sup>5</sup> הוא בחי' רחמים רבים

«Et Il t'a nourri de la manne», etc., «afin de te faire savoir», etc. Or, la manne est du niveau de la rosée, comme il est écrit: «La couche de rosée monta»; c'est la rosée par laquelle les morts seront ressuscités dans les temps à venir, et elle est du niveau de la grande miséricorde (rachamim rabbim),

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 8:3, où Moché dit à Israël que D.ieu l'a nourri de la manne «afin de lui faire savoir» que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. Le Rabbi Chnéour Zalman identifie d'abord la manne à la rosée, puisqu'elle apparut lorsque «la couche de rosée monta», et à la rosée qui, selon le Talmud (Chagigah 12b), est conservée là-haut pour ressusciter les morts. Cette rosée, dit-il, est du niveau de la «grande miséricorde».

כמאמר מחי' מתים ברחמים רבים<sup>6</sup> ולהבין מהו בחי' רחמים רבים למעלה הנה כתיב וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה<sup>7</sup>

comme le disent les mots: «qui ressuscite les morts avec une grande miséricorde». Pour comprendre ce qu'est, là-haut, le niveau de la grande miséricorde, remarquons qu'il est écrit: «Et Je sèmerai la maison d'Israël de la semence de l'homme et de la semence de la bête»

Le lien entre la rosée et la miséricorde est établi par la deuxième bénédiction de la Amida, qui loue D.ieu comme Celui «qui ressuscite les morts avec une grande miséricorde». Pour expliquer ce qu'est «la grande miséricorde» en haut, le Rabbi Chnéour Zalman se tourne vers la prophétie de Jérémie, où D.ieu promet de semer Israël «de la semence de l'homme et de la semence de la bête».

(בירמיה סי' ל"א ועמ"ש מזה ע"פ ואלה המשפטים)<sup>8</sup> פי' שיש שני מיני נשמות בחי' אדם ובחי' בהמה. (dans Jérémie, chapitre 31; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et voici les lois»). Cela signifie qu'il existe deux sortes d'âmes: le niveau de «l'homme» et le niveau de «la bête».

La parenthèse indique l'emplacement du verset (Jérémie 31:27) et renvoie le lecteur au discours du Rabbi Chnéour Zalman sur le verset «Et voici les lois» (dans Torah Ohr, Parshas Mishpatim). Il interprète la prophétie comme décrivant deux sortes d'âmes juives: l'une au niveau de «l'homme», l'autre au niveau de «la bête». Le reste du paragraphe explique ces deux niveaux.

ויוכן זה עם מ"ש פני אריה אל הימין<sup>9</sup> כוי שהוא בחי' אהבה ובמ"א תכתיב אריה שאג<sup>10</sup> מי לא יירא<sup>11</sup>  
(בעמוס ס"י ב') וגם ימים נוראים נקראים ע"ש אריה<sup>12</sup>

Cela se comprendra à partir de ce qui est écrit : « La face d'un lion à droite », etc., ce qui correspond au niveau de l'amour ; et ailleurs, il est écrit : « Le lion a rugi ; qui n'aura pas peur ? » (dans Amos, chapitre 2). Les Jours redoutables, eux aussi, sont appelés du nom de « lion »,

Dans la vision du Char d'Ézéchiël, chaque créature a quatre faces, dont « la face d'un lion à droite » ; le côté droit correspond à l'amour, le lion représente donc l'amour. Pourtant, le prophète associe le lion à la crainte : « Le lion a rugi ; qui n'aura pas peur ? » (le verset est Amos 3:8, bien que la référence imprimée indique le chapitre 2). Les Jours redoutables sont eux aussi appelés « lion » : la note de Kehot cite le Chela, au nom des autorités anciennes, selon lequel אריה est formé des initiales d'Eloul, Roch Hachana, Yom Kippour et Hachana Rabba.

כי אריה אותיות יראה<sup>13</sup> והיינו שבחי' אהבה זו של בחי' אריה למעלה הוא מבחי' התגלות גדולתו של הקב"ה ולגדולתו אין חקר<sup>14</sup> שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

car les lettres de aryeh (אריה, « lion ») sont celles de yirah (יראה, « crainte »). Autrement dit, ce niveau d'amour, celui du « lion » en haut, provient de la révélation de la grandeur du Saint béni soit-Il ; or « Sa grandeur est insondable », si bien qu'elle ne peut être revêtue dans les mondes.

L'amour et la crainte se rejoignent dans un jeu de lettres : אריה (lion) et יראה (crainte) sont composés des mêmes lettres. L'amour du « lion » en haut provient de la révélation de la grandeur même de D.ieu et, puisque « Sa grandeur est insondable » (Psaumes 145:3), aucun monde ne peut la contenir.

ולכן תפול עליהם אימתה ופחד<sup>15</sup> בהתגלות גדולה זו מצד המקבל שאינו יכול להתלבש בהם בחי' זו

C'est pourquoi « la terreur et l'effroi tombent sur eux » devant cette grande révélation, du fait du récepteur, car ce niveau ne peut être revêtu en eux

Puisque les mondes ne peuvent accueillir cette révélation, ce qui les atteint est « la terreur et l'effroi », selon les mots du Chant de la mer (Exode 15:16). La crainte vient des limites du récepteur, non de la source.

כמו שהיא למעלה בבחי' אהבה [וע"ד המבואר במ"א המשל מחותם<sup>16</sup> בולט נעשה על השעוה צורת

comme elle est en haut, au niveau de l'amour. [À l'image de l'analogie expliquée ailleurs : un sceau en relief imprime dans la cire la forme d'un

En haut, ce niveau est l'amour ; ce n'est que chez le récepteur qu'il devient crainte. La parenthèse rappelle une analogie expliquée ailleurs : les lettres en relief d'un sceau laissent leur empreinte en creux dans la cire.

חותם שוקע כך מהתגלות גדולתו של הקב"ה נמשך למטה בעולמות בחינת יראה] וזהו ענין שירד על המזבח אש בצורת אריה<sup>17, 18</sup> דאכיל כל קרבנין<sup>19</sup> כו'.

sceau en creux ; de même, la révélation de la grandeur du Saint béni soit-Il fait descendre dans les mondes, ici-bas, le niveau de la crainte.] Tel est le sens du feu descendu sur l'autel sous la forme d'un lion, « qui dévore tous les sacrifices », etc.

De la même manière, la grandeur de D.ieu, qui est amour en haut, s'imprime à l'inverse dans les mondes sous forme de crainte. Le Talmud (Yoma 21b) et le Zohar décrivent le feu de l'autel, accroupi en forme de lion, qui dévorait les sacrifices ; ce feu-lion est cette révélation de la grandeur.

דהיינו בחי' חלב ודם שנכלה ונשרף בהתגלות בחי' זו וע"ז נאמר כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא ששורף ומכלה כל האשים ובחי' אהבה מקבלים כל העולמות מבחי' פני שור שמהשמאל

C'est-à-dire le niveau de la graisse et du sang, qui sont consumés et brûlés dans la révélation de ce niveau. À ce sujet, il est dit : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant », qui brûle et consume tous les feux. Tous les mondes reçoivent le niveau de l'amour du niveau de « la face d'un bœuf, à gauche »,

La graisse et le sang sont les parties de l'offrande qui reviennent à l'autel ; c'est cette révélation qui les consume. Le verset appelle ainsi D.ieu « un feu dévorant » (Deutéronome 4:24), qui brûle tous les feux. L'amour propre aux mondes, en revanche, provient de la face du bœuf, du côté gauche du Char.

שהוא בחי' גבורה המעלים ומסתיר בחי' גדולה הנ"ל ואהבה שנמשך מבחי' זו נקרא בשם בהמה לשון נוקבא שמקבלת מפני שור הנ"ל ונק' אהבת עולם מפני שאהבה

qui est le niveau de Guevoura (retenue), laquelle dissimule et voile le niveau de grandeur mentionné plus haut. L'amour qui découle de ce niveau est appelé « bête » (behemah), terme désignant le féminin, la Noukva, qui reçoit de « la face du bœuf » mentionnée plus haut. Il est appelé ahavat olam (« l'amour [qui vient] du monde »), car cet amour

Le côté gauche est Guevoura, l'attribut qui retient et voile aux mondes la grandeur de D.ieu. L'amour qui naît de ce voilement est appelé behemah (« bête »), un mot féminin, car, comme la Noukva, il ne fait que recevoir — ici, du bœuf. Il est également appelé ahavat olam ; les parties suivantes expliquent cette appellation.

זו באה ע"י העלם והסתר חיות אלקות שבתוך העולמות והחיות הוא העולי למעלה בתשוקה נפלאה להתעלות ולהתכלל באחד שהוא מקור וחיי החיים בחי' סוכי' כמ"ש אל דמי לך<sup>20</sup> כו'

de cette nature naît du voilement et de la dissimulation de la force vitale divine qui se trouve dans les mondes ; c'est cette force vitale qui s'élève vers le haut avec un merveilleux désir, afin de monter et de s'inclure dans l'Un, qui est la Source et la Vie de toute vie, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit : « Ne garde pas le silence », etc. :

Cet amour existe précisément parce que la force vitale de D.ieu est dissimulée dans les mondes : la force vitale cachée tend vers le haut pour retourner à sa source et s'y absorber, dans la lumière qui entoure tous les mondes. L'Admour Hazaken cite « Ô D.ieu, ne garde pas le silence » (Psaumes 83:2), que le Zohar interprète comme un appel qui ne s'interrompt jamais.

קארי תדיר ולא שכיך<sup>21</sup> כו' וכן האדם שמתבונן תמיד בעין שכלו העלם והסתר חיות אלקות שלכן נקרא עולם מלשון העלם<sup>22</sup> והסתר מתעורר בתשוקה נפלאה שמשותקק ונמשך<sup>23</sup>

« elle appelle sans cesse et ne s'apaise pas », etc. De même, une personne qui contemple constamment, par l'œil de son intellect, le voilement et la dissimulation de la force vitale divine — raison pour laquelle le monde est appelé olam, du mot helem, qui signifie voilement et dissimulation — est éveillée par un merveilleux désir ; elle aspire et est entraînée

Le Zohar (2:140a) applique le psaume à un appel qui « ne s'apaise jamais ». Une personne qui médite constamment sur la manière dont la force vitale de D.ieu est cachée dans le monde (olam, « monde », vient de helem, « voilement », interprétation que la note de Kehot rattache aux Tikkunei Zohar) est animée du même désir de s'élever vers sa source.

בטבע למעלה לאור באור החיים<sup>24</sup> ונקי אהבה זו בחי' בהמה רבה ואהבה זוטא<sup>25,26</sup> שבתוך העולמות והנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות כו' כמראה אדם<sup>27</sup> כו'.

par nature vers le haut, « afin d'être éclairée par la lumière de la vie ». Cet amour est appelé le niveau de la grande bête (behemah rabbah) ainsi que le petit amour (ahavah zuta), qui se trouve dans les mondes. Or, le niveau de « l'homme » est celui dont il est écrit : « Et au-dessus de la ressemblance... », « comme l'apparence d'un homme... »

« Afin d'être éclairée par la lumière de la vie » est une expression tirée de Job 33:30. Le texte appelle cet amour, né du voilement du monde, « la grande bête » et aussi « le petit amour » (ahavah zuta), l'amour qui se trouve dans les mondes ; le paragraphe 2 emploiera l'appellation « la grande bête » pour un amour encore plus élevé, au-dessus du niveau de « l'homme ». Le niveau de « l'homme » correspond à la figure qu'Ézéchiél vit sur le trône, « comme l'apparence d'un homme » (Ézéchiél 1:26).

דהיינו מארי דאורייתא<sup>28</sup> והוא עדימ כמו האדם שיש בו רמ"ח אברים ושס"ה גידים. משא"כ אברי בהמה<sup>29</sup> אין בהם מספר זה.

C'est-à-dire les maîtres de la Torah. Cela s'entend par analogie : l'homme possède 248 membres et 365 tendons, tandis que les membres de la bête ne sont pas dénombrés ainsi.

Cette figure représente les « maîtres de la Torah », expression que la note de Kehot rattache à l'introduction des Tikkunei Zohar. Le corps humain possède 248 membres et 365 tendons, une structure que l'on ne retrouve chez aucun animal.

כך התורה היא רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה מל"ת [מצות לא תעשה] שהיא בחי' גבוה מאהבה ויראה שאהבה ויראה הם רק גדפין<sup>30</sup> לבד לפרחא לעילא במקום התורה:<sup>31</sup>

De même, la Torah comprend 248 commandements positifs et 365 commandements négatifs ; elle est d'un niveau supérieur à l'amour et à la crainte, car l'amour et la crainte ne sont que des « ailes » (gadpin) « pour s'envoler vers le haut », vers le lieu de la Torah.

La Torah possède la même structure que l'être humain : 248 commandements positifs, à l'image des membres, et 365 interdictions, à l'image des tendons. C'est pourquoi « l'homme » se situe au-dessus de la « bête » : l'amour et la crainte ne sont que des « ailes » qui portent l'homme jusqu'à la Torah, tandis que la Torah elle-même est l'essentiel.

## SECTION 2 • 12

### La grande bête et la source de la grande miséricorde

2 ב והנה כתיב ואני בער ולא אדע<sup>32</sup> בהמות הייתי עמך בהמות לשון רבים<sup>33</sup> שיש עוד בחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם והיא הנקי בשם בהמה רבה

2. Or, il est écrit : « Et moi, j'étais stupide et je ne savais pas ; j'étais comme des bêtes auprès de Toi. » Behemot (« bêtes ») est au pluriel, car il existe un autre niveau de « bête », supérieur au niveau de « l'homme », appelé « la grande bête » (behema rabba),

Les paroles d'Assaf dans les Psaumes 73:22, « j'étais comme des bêtes auprès de Toi », emploient le pluriel behemot. L'Alter Rebbe comprend ce pluriel comme désignant une seconde « bête », supérieure au niveau de « l'homme », appelée « la grande bête ».

שהיא בחי' אהבה רבה שלמעלה מן הדעת המושג ומלובש תוך העולמות שהוא מבחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ממש [והיינו ענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער (א"א פ"ד)

qui est le niveau du grand amour (ahava rabba), au-dessus de la connaissance qui peut être saisie et qui se revêt dans les mondes ; car il relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle tout est véritablement considéré comme rien. [C'est ce qu'évoque ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar (Arich Anpin, chapitre 4),

Cette «bête» supérieure est l'ahava rabba, le grand amour, qui dépasse toute connaissance que les mondes peuvent saisir, car elle provient de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle tout est rien. Le passage entre crochets renvoie à l'exposé d'Etz Chaim sur les configurations supérieures, les partsoufim.

שכל הפרצופים<sup>34</sup> העליונים של א"א ואו"א [ואבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יינקו תחלה מבי' בחי' דדי בהמה ע"ש] ומשם נמשך בחי' רחמים רבים.

selon lequel tous les partsoufim supérieurs — Arich Anpin, Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin) — ont d'abord été nourris par deux niveaux des «mamelles de la bête» ; voir là-bas.] Et c'est de là que se déverse le niveau de la grande miséricorde.

Selon Etz Chaim, même les partsoufim les plus élevés d'Atsilout ont d'abord reçu leur nourriture de deux «mamelles de la bête» : la «bête» est une source qui leur est supérieure. C'est de cette «bête» supérieure que vient la «grande miséricorde» qui a ouvert le maamar.

דהיינו כמו למשל מלך בשר ודם<sup>35</sup> שמפני גבהותו והתנשאותו על כל השרים והעמים יש בו מדת רחמנות יותר שמרחם על כולם מפני שכולם הם שפלים וגרועים ממנו

C'est-à-dire, par exemple, comme un roi de chair et de sang : du fait de sa grandeur et de son élévation au-dessus de tous les ministres et de tous les peuples, il possède la qualité de compassion à un degré plus grand et éprouve de la compassion pour eux tous, parce qu'ils sont tous humbles et inférieurs à lui.

Une parabole explique pourquoi la grande miséricorde provient d'un niveau si élevé. Plus un roi est au-dessus de ses ministres et de ses sujets, plus il éprouve de compassion pour eux, parce qu'ils sont si humbles par rapport à lui.

לכן הרחמנות גדולה מאד בעיניו על גודל ועוצם שפלותם וככה ממש כביכול באור א"ס ב"ה שהכל בטלים במציאות נגדו ית' וכולא ממש כלא חשיבא קמיה <sup>36</sup> ואפי' [ואפילו] עולמות עליונים

C'est pourquoi sa compassion envers eux est très grande, à la mesure de l'ampleur et de l'intensité de leur bassesse. Il en est exactement ainsi, pour ainsi dire, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : tout est annulé dans l'existence devant Lui, béni soit-Il, et absolument tout est considéré comme rien devant Lui, même les mondes supérieurs,

Plus l'écart est grand, plus la compassion est grande. Il en est ainsi de D.ieu : devant Sa Lumière infinie, toute chose est annulée et ne compte pour rien, même les mondes les plus élevés.

כדכתיב הן שמים לא זכו בעיניו <sup>37</sup> ולכן הרחמנות גדולה מאד עליהם איך שהם שפלים וגרועים בתכלית השפלות נגדו ית' שאפי' [שאפילו] על בחי' ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון נופל בו רחמנות הנ"ל [כמ"ש מזה ע"פ]

comme il est écrit : «Voici, les cieux ne sont pas purs à Ses yeux.» C'est pourquoi la compassion envers eux est très grande : combien ils sont humbles et inférieurs, dans une bassesse extrême, par rapport à Lui, béni soit-Il ; à tel point que la compassion évoquée plus haut s'étend même au niveau du Gan Eden supérieur et inférieur [comme il est écrit à ce sujet au sujet du verset

Les paroles d'Eliphaz dans Job 15:15, «les cieux ne sont pas purs à Ses yeux», montrent que même les mondes supérieurs sont humbles devant D.ieu, et qu'Il éprouve donc pour eux une grande compassion. Cette compassion atteint même le Gan Eden inférieur et supérieur, les mondes où les âmes reçoivent leur récompense ; le passage entre crochets renvoie au discours de l'Alter Rebbe sur Isaïe 54:10, «Car les montagnes pourront s'éloigner.»

כי ההרים ימושו <sup>38</sup> כו' [שענין ג"ע [גן עדן] הוא שצדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה <sup>39</sup> כו' ואין זה אלא זיו והארה המתפשטת ממנו ית'.

«Car les montagnes pourront s'éloigner», etc.]. Le Gan Eden consiste en ceci : «les justes sont assis et jouissent de l'éclat de la Chekhina», etc. ; or, ce n'est qu'un éclat et une illumination qui se répandent de Lui, béni soit-Il.

Le Talmud (Berakhot 17a) décrit le Monde futur : «les justes sont assis et jouissent de l'éclat de la Chekhina.» L'Alter Rebbe souligne qu'il ne s'agit que d'un éclat qui se répand de D.ieu, et non de D.ieu Lui-même.

אבל בו בעצמו ובכבודו לא שיחך זה כלל כי הכל בטלים במציאות נגדו ית' ונכללים ביחודו ואחדותו ואין שם דבר בפ"ע [בפני עצמו] שיפול עליו שם דבר ומהות בפ"ע [בפני עצמו]

Mais en Lui-même et dans Sa gloire, cela ne s'applique absolument pas ; car tout est annulé dans l'existence devant Lui, béni soit-Il, et inclus dans Son unité et Son unicité. Là, rien n'existe en soi auquel pourrait s'appliquer le nom de chose ou d'entité indépendante,

Dans l'essence même de D.ieu, il n'y a pas de place, même pour le Gan Eden, en tant que chose séparée, car tout est absorbé dans Son unité. Rien n'y possède une existence propre à laquelle on pourrait donner un nom.

כמו ג"ע [גן עדן] כו' [ועמ"ש בד"ה אשירה לה' כי גאה גאה בפ' בשלח בענין עלמא דאתכסיא] ואפילו בחי' עדן<sup>40</sup> שלמעלה מבחי' גן

comme le Gan Eden, etc. [Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé hautement», dans la paracha de Béchala'h, à propos du monde caché (alma de'iskasya).] Et même le niveau d'Éden, qui est au-dessus du niveau du Gan («jardin»),

Le passage entre crochets renvoie au discours «Je chanterai pour Havaya» dans Torah Ohr, paracha de Béchala'h, à propos du monde caché. Le Talmud (Berakhot 34b) distingue Éden, que «nul œil n'a vu», du Jardin (Gan) qu'il abreuve ; Éden est donc le niveau supérieur.

שהיא בחי' חכמה נאמר עליה כולם בחכמה עשית<sup>41</sup> שנחשב בחי' עשי' [עשיה] גשמיות לגבי הקב"ה והרחמנות ע"ז גדולה מאד איך שירדו כ"כ [כל כך] בבחי' מטה להיות נחשב כלא ממש קמיה כנ"ל.<sup>42</sup>

qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse) : il est dit à son propos : «Tu les as tous faits avec sagesse», car, par rapport au Saint béni soit-Il, elle est considérée comme le niveau de la fabrication physique (Assiya). Et la compassion à ce sujet est très grande : comment ont-ils pu descendre si bas, jusqu'au niveau d'«en bas», au point d'être considérés comme réellement néant devant Lui, comme mentionné ci-dessus.

Éden correspond à 'Hokhma, le premier éclair de la sagesse divine ; pourtant, le verset des Psaumes 104:24, «Tu les as tous faits avec sagesse», considère même la sagesse comme une simple «fabrication» par rapport à D.ieu. La compassion de D.ieu s'étend donc aussi à ces niveaux élevés, qui sont descendus si bas qu'ils ne sont rien devant Lui.

SECTION 3 • 13

## La grande miséricorde pour sa propre âme

3 ומזה יתבונן המשכיל לעורר חרמים רבים על נפשו דהיינו על ניצוץ אלקות שבו שהוא חלק אלוה

ממעל ממש מבחי" אלקות ואני ה' לא שנית<sup>43</sup> היה הוה ויהיה ואתה הוא קודם<sup>44</sup> שנברא העולם כו'

De là, l'homme réfléchi comprendra qu'il doit éveiller une grande miséricorde pour son âme, c'est-à-dire pour l'étincelle divine qui est en lui, laquelle est véritablement «une parcelle de D.ieu d'en haut», de l'ordre du divin : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» ; «Il était, Il est et Il sera» ; et «Tu es le même avant que le monde ne soit créé», etc.

Après avoir montré que la miséricorde de D.ieu s'accroît à mesure que son objet est plus bas, l'Admour Hazaken s'adresse au lecteur : celui-ci doit éprouver cette même grande miséricorde pour son âme. Son essence est une étincelle divine, «une parcelle de D.ieu d'en haut» (Job 31, 2), de la divinité qui ne change jamais : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (Malachie 3, 6), qui «était, est et sera», comme le dit le piyout «Et tous croient», et «Tu es le même avant que le monde ne soit créé», selon la liturgie.

והוא אסור וקשור בהכלי עולם המעלים ומסתיר אור האמת ועוסק בהכלי עולם שהם כלא ממש

ואפילו עוסק בדברי תורה אי עבד בגין יקריי [יקריה]<sup>45</sup> כו'

Or, elle est emprisonnée et liée aux vanités du monde, qui dissimulent et cachent la lumière de la vérité ; et il est occupé par les vanités du monde, qui ne sont véritablement rien. Même lorsqu'il est occupé par des paroles de Torah, «s'il le fait pour son propre honneur», etc.,

Cette étincelle immuable est captive des vanités du monde, qui cachent la vérité, et d'une vie consacrée à des choses qui ne sont rien. Même l'étude de la Torah peut relever de ces vanités lorsqu'elle est entreprise «pour son propre honneur», comme le dit le Zohar (1:223b).

דהיינו שרוצה להשיג איזה דבר להיות נחשב ליש ודבר הרי לימוד זה מתחת השמש שהכל הכל ורעות

רוח<sup>46</sup> וכשיעמיק בענין זה בהתבוננות כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מה שהוא יודע ומכיר א"ע [את עצמו]

c'est-à-dire qu'il veut atteindre quelque chose afin d'être considéré comme un «quelque chose» (yech), comme une entité, alors cette étude relève de ce qui est «sous le soleil», où «tout est vanité et poursuite du vent». Lorsqu'il approfondira cette question par la contemplation, chacun selon ce qu'il sait et reconnaît de lui-même,

Étudier la Torah pour se faire valoir revient, selon les termes du Zohar, à peiner «sous le soleil» ; or, de tout ce qui est sous le soleil, Kohélet dit : «Tout est vanité et poursuite du vent» (Ecclésiaste 1, 14). Chacun doit approfondir cette réflexion selon ce qu'il sait honnêtement de lui-même.

כי ידע אינש בנפשיה יעורר רחמים רבים וחמלה יתירה איך שהוא בתכלית השפלות ורחוק מה' בתכלית

car «l'homme connaît son âme», il éveillera une grande miséricorde et une compassion abondante : il verra combien il est dans un état d'abaissement extrême et combien il est éloigné de D.ieu.

Puisqu'«un homme connaît son âme», nul autre ne peut faire ce bilan à sa place. En voyant combien son âme est tombée bas et combien elle est éloignée de D.ieu, il éprouvera pour elle une grande miséricorde et une profonde compassion.

ובזה תחי' נפשו כתחה"מ [כתחיית המתים] ממש שענין תחיית המתים יהיה ע"י טל כמ"ש כי טל אורות טליך<sup>47</sup> והוא טלא דנטיף מפומא דעתיקא כו'<sup>48</sup>

Par cela, son âme revivra véritablement comme lors de la Résurrection des morts. Car la Résurrection des morts aura lieu grâce à la rosée, comme il est écrit : «Car Ta rosée est une rosée de lumières» ; et c'est «la rosée qui goutte de la bouche d'Atika (l'Ancien)», etc.

Cette miséricorde ramène l'âme à la vie, comme les morts seront ramenés à la vie. La Résurrection aura lieu grâce à la rosée : «Car Ta rosée est une rosée de lumières» (Isaïe 26, 19). Selon le Zohar, cette rosée goutte d'Atika, «l'Ancien», le niveau le plus intérieur de la Couronne divine (Kéter).

פי' שיהיה התגלות אלקות בבחי' גילוי רב ועצום ממקור וחיי החיים א"ס ב"ה ונגלה כבוד<sup>49</sup> ה' כ"כ [כל כך] עד שאפילו במקום שהיה מעט מזער חיות וקיום

Cela signifie qu'il y aura une révélation de la divinité, d'une ampleur et d'une puissance considérables, provenant de la Source et de la Vie de toute vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et «la gloire de Havaya se révélera» à un tel point que même dans un lieu où il ne restait qu'une infime parcelle de force vitale et d'existence,

L'Admour Hazaken explique comment cette rosée ramène à la vie : il y aura une révélation écrasante venant de D.ieu, la Source de toute vie, si bien que, selon les mots d'Isaïe (40, 5), «la gloire de Havaya se révélera». Alors, même un lieu qui ne contient que la trace la plus ténue de vie en sera affecté.

יעוררו ויעלו למעלה להכלל באחד ולהבטל כביטול נר בפני אבוקה ויתקבצו מכל המקומות המודחים שם ועייזו יוכלו לקבל חיות רב להחיות מתים מפני שנשאר בהם קסטא דחיותא<sup>50</sup>

ils seront éveillés et s'élèveront vers le haut, pour être inclus dans l'Un et s'annuler comme une bougie s'annule devant une torche ; ils seront rassemblés de tous les lieux où ils avaient été dispersés. Ainsi pourront-ils recevoir une force vitale abondante, afin de faire revivre les morts, car il était resté en eux une « mesure de vie » (kista de'hayouta).

Chaque trace de vie dispersée sera éveillée, s'élèvera vers l'Un et se fondra en Lui comme la flamme d'une bougie devant une torche ; elle sera rassemblée de tous les lieux où elle avait été rejetée. Les morts pourront revivre parce qu'il demeure toujours en eux une « mesure de vie », expression tirée du Zohar (1:83a).

וככה ממש יחיה איש את נפשו האסורה וקשורה בהבלי עולם ונחשבת כמת כמ"ש ויתן את רשעים קברו<sup>51,52</sup> וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רשעים בחייהם קרויים מתים<sup>53</sup> שאפילו החיות שבהם<sup>54</sup> כמת

De même, exactement, un homme fera revivre son âme, emprisonnée et liée aux vanités du monde, et considérée comme morte, ainsi qu'il est écrit : « Il a placé sa tombe parmi les méchants » ; et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les méchants, de leur vivant, sont appelés morts » ; car même la force vitale qui est en eux est considérée comme morte.

Il en va de même dans la vie spirituelle : une âme liée aux vanités du monde est considérée comme morte, comme le suggère le verset d'Isaïe (53, 9), et comme le dit le Talmud (Berakhot 18b) : « Les méchants, de leur vivant, sont appelés morts. » Même la vie qui leur reste est comptée comme une mort.

נחשב ועייז התעוררות בחי' רחמים רבים מלמעלה עייז מתעורר ומתקבץ החיות מכל מקום שיש בו מעט מזער קיסטא דחיותא למקורו ושרשו ויקבל חיות רב להחיות נפשו:<sup>55,56</sup>

Et par l'éveil du niveau de grande miséricorde d'En-Haut, la force vitale est ainsi éveillée et rassemblée de partout où subsiste une infime « mesure de vie » (kista de'hayouta), vers sa source et sa racine ; et il recevra une abondante force vitale pour ranimer son âme.

Lorsqu'une personne éveille une grande miséricorde pour sa propre âme, une grande miséricorde s'éveille pour elle d'En-Haut. Chaque étincelle de vie qui subsiste en elle est alors rassemblée vers sa source, et elle reçoit une abondante force vitale nouvelle.

## Les Treize Attributs et le mois d'Eloul

4 ג והנה המשכות בחיי רחמים רבים הנ"ל הוא ע"י י"ג מדות והיינו שלפי שהם רחמים רבים בלי גבול

3. Or, la continuation du niveau de grande miséricorde mentionné plus haut s'opère par les Treize Attributs [de Miséricorde]. En effet, puisqu'il s'agit d'une grande miséricorde sans limite,

La grande miséricorde décrite aux paragraphes 2 et 3 atteint les mondes par les Treize Attributs de Miséricorde, les attributs que D.ieu révéla à Moïse. Parce que cette miséricorde est sans limite, elle nécessite un canal avant que quoi que ce soit de limité puisse la recevoir.

א"א להתלבש תוך העולמות אם לא ע"י צמצומים דרך י"ג מדות שנותנים מדה ושיעור שיוכלו העולמות לקבלו [וזהו ענין כשמן הטוב כו']

il est impossible qu'elle se revête dans les mondes, si ce n'est au moyen de contractions (tsimtsou-mim), par l'intermédiaire des Treize Attributs, qui lui donnent une mesure et une proportion permettant aux mondes de la recevoir. [C'est là le sens de « Comme l'huile précieuse », etc.,

La miséricorde sans limite ne peut pénétrer dans les mondes qu'au moyen de contractions : les Treize Attributs (midot) lui servent de mesure (mida) et lui donnent une proportion que les mondes peuvent supporter. Le passage entre crochets cite les Psaumes 133:2 : « Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe. »

יורד על הזקן<sup>57</sup> כו' וכמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דפ"ח א') איהו שמן ואיהו טל<sup>58</sup> ויורד על הזקן שנמשך ומתלבש ב"יג מדות שהם בחיי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

« qui descend sur la barbe », etc. ; et comme il est écrit dans le Zohar, première partie (page 88a) : « C'est l'huile et c'est la rosée », et elle « descend sur la barbe » : elle se prolonge et se revêt dans les Treize Attributs, qui sont le niveau des treize tikounim de la barbe (tikouné dikna).

Le Zohar (1:88a) comprend l'huile et la « rosée du 'Hermon » de ce psaume comme une seule et même chose : « C'est l'huile et c'est la rosée. » Ainsi, la rosée de la grande miséricorde « descend sur la barbe » et se revêt dans les treize tikounim (agencements) de la barbe supérieure, qui sont les Treize Attributs.

והיינו מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י ויקרא (בדף ט"ו ע"ב) ובפ"י אמרו<sup>59</sup> (בדף צ"ד ע"א) בשם הלך"ת [הלכות] תורה (להאריז"ל) פ' תולדות שיש בדיקנא ב' בחינות שערות והפנימית כו'

C'est ce qu'écrit le Ramaz dans son commentaire sur Vayikra (à la page 15b) et sur la paracha Emor (à la page 94a), au nom du Likkutei Torah de l'Arizal, paracha Toldot : dans la barbe, il existe deux niveaux, les poils et le niveau intérieur [etc.],

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire, cite le Likkutei Torah de l'Arizal, selon lequel la barbe comporte deux niveaux : les poils eux-mêmes et un niveau intérieur. La note du Kehot renvoie à Or HaTorah pour les détails : les poils sont la racine de Imma, tandis que le niveau intérieur, dans le creux de chaque poil, est « l'huile précieuse [...] qui descend sur la barbe ».

ע"ש] והיינו כנגד י"ב שבטים ושבת לוי הכולל כולם<sup>60</sup> ולכן אומרים סליחות<sup>61</sup> וי"ג מדות מר"ח [מראש חודש] אלול<sup>62</sup> ואילך<sup>63</sup> שאז הוא זמן התעוררות בחי הנ"ל.<sup>64</sup>

voir là-bas.] Cela correspond aux douze tribus et à la tribu de Lévi, qui les englobe toutes. C'est pourquoi nous récitons les Seli'hot et les Treize Attributs à partir de Roch 'Hodech Eloul, car c'est alors le moment de l'éveil du niveau mentionné plus haut.

Les treize correspondent aux douze tribus, auxquelles s'ajoute la tribu de Lévi, qui les englobe toutes. C'est pourquoi les Treize Attributs sont récités dans les Seli'hot à partir de Roch 'Hodech Eloul, saison où cette miséricorde est éveillée ; la note du Kehot cite le Choul'han Aroukh (Ora'h 'Haïm 581) à l'appui de cette coutume.

## SECTION 5 • 15

### Havaya notre Père, la manne et la rosée de la Torah

5 וזהו שכתוב רחמיך רבים<sup>65</sup> ה' כמשפטיך חייני שע"י בחינת רחמים רבים נמשך חיות כ"כ [כל כך] עד שאפילו במקום משפטיך חיינו וכמאמרנו כתבנו לחיים טובים וזהו שכתוב

Et c'est ce qui est écrit : « Grandes sont Tes miséricordes, Havaya ; selon Tes jugements, donne-moi la vie. » Car, par le niveau de la grande miséricorde, une force vitale est attirée à tel point que, même au lieu de « Tes jugements », la vie nous est accordée ; et comme nous le disons : « Inscrisonous pour une bonne vie. » Et c'est ce qui est écrit :

Le verset des Psaumes 119:156, « Grandes sont Tes miséricordes, Havaya ; selon Tes jugements, donne-moi la vie », décrit cette miséricorde : elle attire la vie jusque dans le lieu du jugement. C'est aussi ce que nous demandons dans la prière des Jours redoutables : « Inscrisonous pour une bonne vie. »

כי אברהם לא ידענו<sup>66</sup> וישראל לא יכירנו אתה הוי' אבינו פי' כי הוי' אבינו הוא בחי' רחמים רבים הנ"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' אמור שם שמציאות אבא מושפע מבחי' הפנימית דדיקנא כו'

« Car Avraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, Havaya, Tu es notre Père. » C'est-à-dire que « Havaya, notre Père » désigne le niveau de la grande miséricorde mentionnée plus haut. [On peut l'expliquer dans le sens de ce qu'écrit le Ramaz, dans la paracha Emor, à cet endroit : l'existence d'Abba reçoit son influx de l'aspect intérieur de la barbe, etc. ;

Dans Isaïe 63:16, Israël dit à D.ieu que même Avraham et Israël ne le connaissent pas, mais que « Toi, Havaya, Tu es notre Père » ; l'Alter Rebbe identifie « Havaya, notre Père » à la grande miséricorde. Le passage entre crochets étaye cette idée à l'aide du Ramaz : Abba, le « Père » supérieur, reçoit son existence même de l'aspect intérieur de la barbe, c'est-à-dire des Treize Attributs mentionnés au paragraphe 4.

ועמ"ש על פסוק זה כי אברהם כו' גבי מגלת אסתר] ולכן אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] אבינו מלכנו<sup>67, 68</sup>

et voyez ce qui est écrit au sujet de ce verset, « Car Avraham », etc., à propos de Meguilat Esther.] C'est pourquoi, pendant les Dix jours de techouva, nous disons : « Notre Père, notre Roi. »

Le passage entre crochets renvoie également à l'explication que l'Alter Rebbe donne de ce verset à propos de Meguilat Esther. Puisque « notre Père » désigne la grande miséricorde, nous disons Avinou Malkénou, « Notre Père, notre Roi », pendant les Dix jours de techouva ; le Rama rapporte cette coutume.

והוא למעלה ממדרגת האבות שהן הן המרכבה<sup>69</sup> וכמ"ש ושמי הוי' לא נודעתי להם<sup>70</sup> פי' שלא היה להם ידיעה והתחברות בשם הוי' אבינו שהוא בחי' רחמים רבים הנ"ל.

Et cela est au-dessus du rang des Patriarches, qui sont eux-mêmes le Char ; comme il est écrit : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » — c'est-à-dire qu'ils n'avaient ni connaissance ni lien avec le Nom « Havaya, notre Père », qui est le niveau de la grande miséricorde mentionnée plus haut.

Ce niveau est supérieur à celui des Patriarches, bien que « les Patriarches soient eux-mêmes le Char » (Be-rechit Rabba 47:6), entièrement voués à la volonté de D.ieu. D.ieu dit à Moché : « Par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » (Exode 6:3) ; l'Alter Rebbe comprend ces mots comme signifiant qu'ils n'avaient pas de lien avec « Havaya, notre Père ».

וזהו שכתוב במן שהוא בחי' הטל בחי' רחמים רבים אשר לא ידעון אבותיך<sup>71</sup> שלא היו לאבות ידיעה בו

Et c'est ce qui est écrit au sujet de la manne, qui est le niveau de la rosée, le niveau de la grande miséricorde : « que vos pères n'avaient pas connue », car les Patriarches n'en avaient pas connaissance

Le maamar revient à présent à son verset : la manne, rosée de la grande miséricorde, est la nourriture « que vos pères n'avaient pas connue » (Deutéronome 8:16). Les Patriarches ne connaissaient pas le niveau d'où provenait la manne.

(ועיין מזה ברבות במדבר רפ"א ס"פ ראה פ' אחרי ס"פ כ"ב בקהלת רבה בפ' ברבות הטובה<sup>72,73</sup> דצ"ג ע"ב). למען הודיעך<sup>74</sup> כי לא על הלחם לבדו יחיה<sup>75</sup> וגוי.

(Voyez à ce sujet [Midrach] Rabba, Bamidbar, au début de la section 1 ; à la fin de la paracha Reé ; paracha A'harei, à la fin de la section 22 ; dans Kohelet Rabba, dans la section « Quand les biens se multiplient », page 93b.) « Afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain », etc.

La parenthèse énumère des Midrachim sur ce thème ; Bamidbar Rabba 1:2, par exemple, dit qu'Israël mangea la manne par le mérite de Moché, manne « que les saints Patriarches n'avaient pas vue ». Le verset poursuit : D.ieu leur donna la manne pour leur enseigner que « l'homme ne vit pas seulement de pain ».

פ"י ע"ד מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה<sup>76</sup> אפילו תורה אין לו כי לא בזה יחיה האדם.

Cela signifie, dans le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah. » Car l'homme ne vit pas par cela.

Le Talmud (Yevamot 109b) enseigne que celui qui dit n'avoir « que la Torah » ne possède même pas la Torah. Dans cette optique, l'Alter Rebbe comprend le verset ainsi : l'homme ne vit pas « par cela », par la seule étude de la Torah.

פִּי הָאָדָם עֵילָאָה שְׁעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא <sup>77</sup> כִּי עֵיד מֵאֲמֵרֵיִל [מֵאֲמָרוֹ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּהּ] יִשְׂרָאֵל מִפְּרִנְסִין <sup>78</sup> לֵאכִיָּהֶם שְׁבַשְׁמִים אֵלָא כִּי עַל כָּל מוֹצָא פִּי <sup>79, 80</sup> הוּיִי וְגוֹי דְּהֵיִינוּ עֵיִי הַתְּכוּנּוֹת שְׁמִשְׁכִּיל וּמִתְכוּנָן שֶׁהַתּוֹרָה הִיא מוֹצָא פִּי הוּיִי וְדִבּוּרוֹ שֶׁל מָקוֹם וְאוֹרֵייתָא וְקוּבִיָּה [וְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] כּוֹלָא חַד <sup>81</sup>

C'est-à-dire l'Homme supérieur (adam ila'a), qui est « au-dessus de la ressemblance du trône », etc., dans le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Israël nourrit leur Père dans les Cieux. » « Mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya », etc. : c'est-à-dire par la contemplation, lorsque l'on réfléchit et médite que la Torah est « ce qui sort de la bouche de Havaya », la parole du Maître de l'univers, et que « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ».

L'« homme » du verset est l'Homme supérieur, vu au-dessus du trône (Ézéchiel 1:26), qu'Israël « nourrit », selon le Zohar (3:7b). Ce qui lui donne la « vie », c'est tout ce qui « sort de la bouche de Havaya » : la contemplation, au cours de l'étude, du fait que la Torah est la parole même de D.ieu, car « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ».

וְהוּא עֲנִין טַל תּוֹרָה כְּמֵאֲמֵרֵיִל [כְּמֵאֲמָרוֹ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּהּ] כָּל הָעוֹסֵק <sup>82</sup> בַּתּוֹרָה טַל תּוֹרָה מַחִיֵּהוּ <sup>83</sup> שֶׁהוּא מִבְּחֵי סוּכִיָּע <sup>84</sup> אֵלָא שְׁנַתְגַּשֵּׁם בְּאוֹתִיּוֹת גְּשֻׁמִּיּוֹת עַל הַסֵּפֶר בְּדִי [וְעַמִּי שֶׁמַּעֲנִין טַל תּוֹרָה בְּדִיָּה הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם <sup>85</sup> כִּי תֹל כְּטַל אִמְרַתִּי <sup>86</sup> וּבְדִיָּה יַחֲיִינוּ מִיּוֹמִים] <sup>87</sup>

Et c'est là le secret de la « rosée de la Torah », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Qui-conque s'adonne à la Torah, la rosée de la Torah le fait revivre » ; elle relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), mais elle s'est matérialisée en lettres matérielles, sur le rouleau, à l'encre. [Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la rosée de la Torah dans le discours commençant par « Prêtez l'oreille, ô cieux », etc., « ma parole se distillera comme la rosée », ainsi que dans le discours commençant par « Il nous fera revivre après deux jours ».]

Il s'agit de la « rosée de la Torah » du Tikkuneï Zohar (12a) : « Quiconque s'adonne à la Torah, la rosée de la Torah le fait revivre. » La Torah relève du niveau qui entoure tous les mondes, et pourtant elle s'est matérialisée, écrite à l'encre en lettres sur un rouleau ; le passage entre crochets renvoie aux discours de l'Admour Hazaken sur « ma parole se distillera comme la rosée » (Deutéronome 32:2) et sur « Il nous fera revivre après deux jours » (Osée 6:2).

וזהו למען הודיעך פי' על ידי המן יודע לך זה שהוא בחי' טל אשר לא ידעון אבותיך כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ויאכילך שנתגשם עד שדכו במדוכה.<sup>88.89</sup> ומזה תבין ענין התורה שהוא מוצא פי הוי' כנ"ל רק שירדה ונתלבשה כו'.

Et c'est là le sens de « afin de te faire savoir » : par la manne, cela te sera révélé, à savoir qu'elle relève du niveau de la rosée, « que tes pères n'ont pas connue », comme indiqué plus haut ; et pourtant, « Il t'a nourri », car elle s'est matérialisée au point qu'ils « l'ont pilée dans un mortier ». De là, tu comprendras le sens de la Torah, qui est « ce qui sort de la bouche de Havaya », comme indiqué plus haut, mais qui est descendue et s'est revêtue, etc.

Le verset introductif est à présent expliqué : la manne fait savoir (« afin de te faire savoir ») qu'une réalité issue d'un niveau que les Patriarches n'avaient jamais connu pouvait devenir une nourriture matérielle, pilée dans un mortier (Nombres 11:8). De la manne, nous apprenons ce qu'il en est de la Torah : la parole même de D.ieu, qui est descendue et s'est revêtue de lettres matérielles.

ולכן על ידי זה יחיה האדם [ועיין עוד בפירוש כי על כל מוצא פי כו' בזהר פיתרו דפ"א ע"ב פקודי רנ"ג א' נשא קכ"ב ב' קכ"ג א' ויחי דר"ג ע"א:]

C'est pourquoi l'homme vit par son intermédiaire. [Voyez aussi l'explication de « Car par tout ce qui sort de la bouche », etc., dans le Zohar, Parshas Yisro, page 81b ; Pekudei, 253a ; Naso, 122b et 123a ; Vayechi, page 203a.]

C'est pourquoi « l'homme » vit par son intermédiaire : grâce à la Torah, parole même de D.ieu revêtue de lettres matérielles, qui est la rosée vivifiante. Le passage entre crochets énumère des passages du Zohar qui expliquent « par tout ce qui sort de la bouche de Havaya ».

#### DANS LA AVODA

Chacun doit méditer avec sincérité, selon ce qu'il sait de lui-même, sur la manière dont son étincelle divine, partie d'une divinité immuable, est liée aux vanités du monde et même à une Torah étudiée pour son propre honneur, et éprouver ainsi une grande miséricorde pour son âme. Cela éveille d'en haut une grande miséricorde, qui rassemble chaque trace de vie en lui pour la ramener à sa source et le ranimer. Il doit aussi étudier la Torah en méditant sur le fait qu'elle est la parole même de D.ieu, car c'est elle qui donne la vie.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la révélation de la grandeur de D.ieu, qui est amour en haut, atteint-elle les mondes sous forme de crainte ? Comment l'analogie du sceau en relief et en creux l'explique-t-elle ?
2. Quelle est la différence entre l'amour appelé « bête », qui naît de la dissimulation de D.ieu dans le monde, et la « grande bête », supérieure au niveau de l'« homme » ?
3. Selon la parabole du roi, pourquoi l'infinie élévation de D.ieu rend-elle Sa miséricorde plus grande, et comment cela s'applique-t-il au Gan Eden ?
4. Comment le fait d'éprouver de la compassion pour sa propre âme entraîne-t-il sa « résurrection » ?
5. Que nous enseigne sur la Torah la manne, nourriture issue d'un niveau que les Patriarches n'ont jamais connu, mais qui fut néanmoins pilée dans un mortier ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ויאכילך את המן

La note cite cette liste pour dater le maamar: 5556 (1796).

## LA NOTE DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבסור"ס מאמרי אדה"י — הקצרים עי' תרטו הערה 64. הגהות וקיצורים למאמר זה נדפסו באוה"ת עקב עי' תקכד ועי' תקל. (ושם מציין לד"ה זה: ע"פ ויאכילך את המן כו' דמברכין אלול תקנ"ו. ממה שזכרו שם המאמרים בצירוף שנת אמירתם, נראה שנכתבו בהתחלת סידור המאמרים) בכתי" 787 בתחילתו נמצא קונטרס ביאור ארוך והגהות על מאמר זה מהרה"ח וכי' מוהרא"י ריבלין (ונעתק ג"כ בכתי" 16 קח, א) ומתחיל: ד"ה ויאכילך את המן. ראה לקמן יז, ג. שה"ש מה, א. סה"מ תקס"ח עי' מא. ד"ה ויענך במאמרי אדה"א דברים עי' חצר.

## 2 ויאכילך את המן

Moché rappelle à Israël que D.ieu les a éprouvés, les a laissés avoir faim et les a nourris de la manne, « afin de vous faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya ». Tout le maamar explique ce verset.

דברים ח:8:3 דברים

ויענך וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לִבְדוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

## 3 ותעל שכבת הטל

La manne apparaissait lorsque la couche de rosée se retirait du sol. L'Admour Hazaken s'appuie sur le verset pour identifier la manne à la rosée.

שמות ט"ז:14:16 Exodus

ותעל שכבת הטל והנה על־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מְחֹסֶפֶס דֶּק כִּכְפָּר עַל־הָאָרֶץ: Et lorsque la couche de rosée se leva, voici qu'à la surface du désert se trouvait une chose fine, semblable à des écailles, fine comme le givre sur le sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, יד.

## 4 הנה המן הוא בחי' טל . . שעתיד להחיות בו

Rivlin écrit qu'il a trouvé le même lien entre la manne et la Résurrection chez le Meïri, au début de Perek Chelek, qui reproduit les responsa du Rambam: il y est question

d'un corps et de membres sans manger ni boire, et l'exemple donné est la consommation de la manne (« Il t'a affligé et t'a laissé avoir faim »).

## LA NOTE DE KEHOT

בהגהות הרה"ח מוהרא"י ריבלין שם ז"ל: והנה ע"ד מ"ש כאן ויענך וירעבך דמן כענין תחח"מ מצאתי בדברי הרב המאירי ר"פ חלק שהעתיק תשובות הרמב"ם כו' עמ"ש בענין מה שיהי' להם גוף וגויה ואברים בלא אכילה ושתי' דוגמא מאכילת המן ויענך וירעבך כו' למען הודיעך כו' יחי' האדם ע"ש. ע"כ.

## 5 טל שעתיד להחיות בו את המתים

Le Talmud compte, parmi les choses conservées dans le plus haut des cieus, les Aravot, « la rosée par laquelle le Saint béni soit-Il ressuscitera les morts ». L'Admour Hazaken identifie la manne à cette rosée.

חגיגה י"ב ב:י"ב-י"ג Chagigah 12b:12-13

ערכות — שבו צדק משפט וצדקה, גנזי חיים וגנזי שלום וגנזי ברכה, ונשמתי של צדיקים, ורוחות ונשמות שעתיד[ות] להיבראות, וטל שעתיד הקדוש ברוך הוא להחיות בו מתים. צדק ומשפט — דכתיב: "צדק ומשפט מכן כסאך". צדקה — דכתיב: "וילבש צדקה כשרון". גנזי חיים — דכתיב: "כי עמך מקור חיים". וגנזי שלום — דכתיב: "ויקרא לו הי שלום". וגנזי ברכה — דכתיב: "ישא ברכה מאת הי". נשמתי של צדיקים — דכתיב: "והיתה נפש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, ב. וש"נ.

## 6 מחיי מתים ברחמים רבים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

## LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפילת שמו"ע.

## 7 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה

Jérémie prophétise que D.ieu sèmera la maison d'Israël et la maison de Juda « de semence humaine et de semence animale ». L'Admour Hazaken y voit deux sortes d'âmes.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 8 ע"פ ואלה המשפטים

Le renvoi du Rabbi Chnéour Zalman lui-même, vers son discours « Et voici les lois » dans Torah Ohr, Parshas Mishpatim.

## LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ג.

9

## פני ארי אל הימין

Dans la vision d'Ézékiel, chaque créature a un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'Admour Hazaken fait du lion et du bœuf deux sources d'amour.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

10

## פני ארי . . ובמ"א כתיב אריה שאג

Des développements du Tséma'h Tsédek que la note indique comme parallèles, sur le lion de l'amour à droite et le lion dont le rugissement suscite la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שבועות ע' רכא. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תסו. המשך בששה"ק תער"ב ח"ג ע' אשלד (ובארוכה בענין זה בהגהות הרה"ח מוהרא"י ריבלין שם).

11

## אריה שאג מי לא יירא

Le prophète demande : « Le lion a rugi ; qui ne craindrait pas ? » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que le lion est lié à la crainte aussi bien qu'à l'amour.

Amos 3:8 עמוס ג' ח:

אֲרִיָּה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָיִי הִי דְּבָר מִי לֹא יִנָּבֵא:

Le lion a rugi, qui ne craindrait ? D.ieu a parlé, qui ne prophétiserait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

## ימים נוראים וקראים ע"ש ארי

Des discours du Rabbi que la note indique à propos du nom de «lion» donné aux Jours redoutables.

LA NOTE DE KEHOT

ע' של"ה הק' ר"מ ר"ה ב' הקדמונים ר"ת ארי, אלול ר"ה יוה"כ הו"ר. [כ]. ראה לקו"ש חל"ט ע' 283. שם ע' 287.

13

## ארי אוטיות יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קה"י בערך יראה. הובא בת"ז (ת"ע) קכב, א. [כ]. ראה גם מגלה עמוקות אופן קג.

14

## ולגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et sa grandeur est insondable. » Ce verset explique pourquoi la révélation de la grandeur de D.ieu ne peut être contenue dans les mondes.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה ג:

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

15

## תפול עליהם אימתה ופחד

Dans le Cantique de la mer, « la terreur et l'effroi s'abattent sur eux » devant la grandeur du bras de D.ieu. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour évoquer la crainte que les mondes éprouvent devant la grandeur révélée de D.ieu.

Exodus 15:16 שמות ט"ו:16

תַּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפָחַד בְּגֹדֶל זְרוֹעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־יְוֹ קִנִּיתָ:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

16

## המבואר במ"א המשל מחותם

Le discours «Un pays de montagnes et de vallées», plus loin dans cette paracha, reprend la même analogie: les «montagnes» sont un éveil d'en bas, à l'image d'un sceau en relief, et les «vallées» sont l'annulation de soi et la crainte, à l'image d'un sceau en creux. «Place-moi comme un sceau» est un discours de Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ד"ה ארץ הרים. ובד"ה שימני כחותם. [כ]. ראה מאמרי אדה"א דברים כרך א ע' שיב ואילך.

17

## שירד על המזבח אש בצורת ארי

Le Talmud enseigne que le feu de l'autel se tenait accroupi comme un lion dans le Premier Temple. L'Admour Hazaken identifie ce feu en forme de lion à la révélation de la grandeur de D.ieu.

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב:ה' ו' י:

פי קא אַמְרִינוּ — בְּדִהְיוּט. דִּתְנִינָא: «וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהְרֹן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ», אַף עַל פִּי שְׁאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצֻּה לְהִבִּיאַ מִן הַהָדוּט. רְבוּצָה כְּאֵרִי. וְהִתְנַיָּא, אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סְגֵן הַכֹּהֲנִים: אֲנִי רְאִיתִיהּ, וְרְבוּצָה כְּכֶלֶב! לֹא קָשָׁיָא: כָּאֵן — בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן, כָּאֵן — בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב. ע' זח"ג (לב, ב. לג, א). ובח"ב (רעא, א). [כ].

18

## אש בצורת אריה

Le Zohar dit que le feu descendu sur l'autel apparaissait comme un grand lion accroupi au-dessus de l'offrande.

L'Admour Hazaken s'appuie sur cette image pour évoquer le lion de la crainte.

ספר הזהר, צו י"ז:קכ"ג-ט:קל"ד Zohar, Tzav 17:123-19:134

19

דאכיל כל קרבנין

Le Zohar décrit l'image d'un lion descendu d'en haut et accroupi sur l'autel, dévorant les offrandes, tant qu'Israël en était digne. L'Admour Hazaken cite cette expression.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a ב, זח"ב רעח

Zohar III, 17a ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א. ועוד.

20

אל דמי לך

« D.ieu, ne gardez pas le silence. » Le Zohar y voit un appel qui ne cesse jamais, et l'Admour Hazaken l'applique à la force vitale qui se trouve dans les mondes et aspire à sa source.

Psalms 83:2 ב, תהילים פ"ג

אַלְקִים אֶל־דְּמִיֶּיךָ אֶל־תַּחֲרֹשׁ וְאֶל־תִּשְׁקֵט אַל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פג, ב.

21

קארי תדיר ולא שכיך

Le Zohar dit que Tsedek « appelle constamment » le miroir lumineux « et ne s'apaise jamais », en citant « D.ieu, ne gardez pas le silence ». L'Admour Hazaken reprend cette image pour évoquer l'aspiration incessante de la force vitale dans les mondes.

ספר הזהר, תרומה כ"ה:רנ"א-25:251-26:261 Zohar, Terumah כ"ו:רס"א

De plus, lorsque l'on dit : « La Justice appelle à son pied », la question est : Qui appelle qui ? La réponse est que la « Justice » appelle le miroir resplendissant, toujours brillant et éclatant, comme il est écrit : « Ne garde pas le silence, ô D.ieu ; ne te tais pas et ne reste pas immobile, ô D.ieu » (Ps. LXXXIII, 1). À présent, le Saint a fait briller Sa lumière sur nous en chemin, à cause de mon fils Éléazar, qui a fait descendre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

עולם מלשון העלם

À propos de « Il a aussi mis olam dans leur cœur » (Ecclesiastes 3:11), le Midrash interprète העלם comme une dissimulation : D.ieu leur a dissimulé le Nom explicite. La note de Kehot montre que l'Admour Hazaken cite ailleurs ce Midrash pour interpréter olam comme helem.

Kohelet Rabbah 3:11-12 י"א-י"ב

אַתְּ הַכֵּל עֲשֵׂה יָפֶה בְּעֵתוֹ, אֲמַר רַבִּי תַנְחוּמָא בְּעוֹנָתוֹ נִבְרָא הָעוֹלָם, לֹא הָיָה רָאוּי לְהִבְרָאוֹת קִדְּם לָכֵן, אֶלֶּא לְשַׁעֲתוֹ נִבְרָא, שְׁנֵאמַר: אֶת הַכֵּל עֲשֵׂה יָפֶה בְּעֵתוֹ. אֲמַר רַבִּי אֲבָהוּ מִכָּאן שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בּוֹנֵה

עוֹלָמוֹת וּמַחְרִיבֵן, בּוֹרָא עוֹלָמוֹת וּמַחְרִיבֵן, עַד שֶׁבָּרָא אֶת אֱלֹהֵי וְאָמַר דִּין הַנִּיזָן לִי, יִתְהוֹן לֹא הַנִּיזָן לִי. רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר זֶה הִפְתָּח פְּתוּחַ עַד הַתְּהוֹם, שְׁנֵאמַר (בראשית א, לא): וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָיָה טוֹב מְאֹד, אֱלֹהֵי אַחֵר אָמַר אֶת הַכֵּל עֲשֵׂה יָפֶה בְּעֵתוֹ, ...

"He made everything beautiful in its time; the world, too, He has placed in their heart, but so that man will not discover the work that G-d has performed from beginning to end" (Ecclesiastes 3:11). "He made everything beautiful in its time." Rabbi Tanhuma said: The world was created at its appointed time; it was not fit to have been created earlier, but at its proper time it was created, as it is stated: "He made everything beautiful in its time." Rabbi Abbahu said: From here [it is derived] that ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

פסחים נ"א:60a Pesachim

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוֹי אָמַר: אֱלֹהֵי בְנֵי אָדָם שִׁיקְרִין הֵן בְּעוֹלָם הַזֶּה, וּקְפוּיִין הֵן לְעוֹלָם הַבָּא. כִּי הָא דְרַב יוֹסֵף בְּרִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי חָלַשׁ וְאִתְּנַגֵּיד, כִּי הָדָר, אֲמַר לָקָה אֲבָהוּ: מָאי חֲזִית? אָמַר לָקָה: עוֹלָם הַפּוֹדָה רְאִיתִי, עֲלִיּוֹנִים לְמִשְׁחָה, וְתַתְּחוּנִים לְמַעְלָה. אָמַר לוֹ: בְּנִי, עוֹלָם בְּרוּר רְאִיתִי. וְאַנֵּן הִכִּי הָתֵם? כִּי הִכִּי דָאִיתוּ אֲנִי הָכָא, הִכִּי אִיתִינוּ הָתֵם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

לִי הִתִּיז (תמ"ב). [כ]. לעיל פ' במדבר ה, ג מביא בשם קה"ר ג, יא. וראה ביאוריהו להצ"צ כרך א ע' שנה שמציין לגמרא פסחים נ, א.

23

קארי תמיד ולא שכיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (פו, א). ח"ב (קמ, א). [כ].

24

לאור באור החיים

Elihou dit que D.ieu ramène une personne du gouffre « afin qu'elle soit illuminée par la lumière de la vie ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour évoquer l'élan naturel de l'âme vers le haut.

איוב ל"ג:33 Job

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שֵׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ואהבה זוטא

À la fin de cette lettre, le Rabbi Chnéour Zalman écrit qu'un aspect de la grandeur de D.ieu suscite le grand amour (ahavah rabbah) et un autre le petit amour (ahavah zuta), de même qu'un aspect suscite la crainte inférieure, qui se manifeste par «la terreur et l'effroi», et un autre la crainte supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ב (רנד, ב). וע' באגה"ק סו"ס טו. [כ].

26

ואהבה זוטא

Le Zohar parle de celui qui complète «l'amour mineur» (ahava zouta) par «le grand amour». L'Alter Rebbe appelle

« l'amour mineur » l'amour qui naît dans les mondes.

Zohar, Pekudei 51:663-674 תע"ד נ"א: תרס"ג-תע"ד

27

ועל דמות . . כמראה אדם

Au-dessus du firmament, Ézéchiél vit la ressemblance d'un trône, « et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». L'Alter Rebbe identifie cet « homme » aux maîtres de la Torah.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

28

דהיינו מארי דאורייתא

Ces mots citent Tikkunei Zohar 1b:4-5 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar 1b:4-5 תיקוני זוהר א' ב:ד-ה

... ובגין דא דיו לעבד למחוי כרביה, ולית להם אלא אורייתא, הא גרם למארי תורה דאלין מתתרכין. זכא איהו מארי מתיבתא מארי מדרש מארי תורה, דגם צפור מצאח בית (תהלים פד ד), בית דנשמעין בקה פתגמי אורייתא, דבאתר דאית תמן תורה דאיהו עמודא דאמצעייתא, גם צפור מצאח בית תמן, ובגין דא אוקמוה רבנן כל בית שאין נשמעין בו דברי תורה לסוף תתקרב, ואלין דנשמעין דברי תורה בהון אתקריאו ביצים אפרחים בנים, ביצים מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (א, ב).

29

ושס"ה גידים משא"כ אברי בהמה

Le manuscrit porte : « tandis que les membres et les tendons d'une bête » (אברי בהמה וגידים), étendant ainsi le contraste aux tendons aussi bien qu'aux membres.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתי" (ראה להלן בהוספות ברשימת הכתי" : משא"כ אברי בהמה וגידים).

30

שאהוי"ר הם רק גדפין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הרח"ו בשער היחודים פ"א. וראה ת"ו ת"י.

31

כי הי אלקיך אש אוכלה הוא

« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la révélation qui consume les offrandes.

Deuteronomy 4:24 דברים ד' כ"ד

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

## PARAGRAPHE 2

32

ואני בער ולא אדע

Assaf dit : « J'étais stupide et je ne savais pas ; j'étais comme une bête auprès de Toi. » L'Admour Hazaken comprend que le pluriel « bêtes » indique un second niveau, plus élevé, de « bête ».

Psalms 73:22 תהילים ע"ג:כ"ב

ואני בער ולא אדע בהמות הייתי עמך:

Mais j'étais insensé et ignorant ; j'étais comme une bête devant Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 18:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי "פתי ואמיו לכל דבר, וערום יבין וגוי", ולגבי הקדוש-ברוך-הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסא בקה כלל - הכל כפתיים אצלו יתברך, כדקתיב: "ואני בער ולא אדע, בהמות הייתי עמך, ואני תמיד עמך וגוי", כלומר, שבה שפני "בער" ו"בהמות" - "אני תמיד עמך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כב. תניא פ"ח. תו"א עו, א [כ].

33

בהמות לשון רבים

Le Tanya explique de la même manière le pluriel « bêtes » : devant D.ieu, même le Daat supérieur, qui inclut 'Hessed et Guevoura, ressemble à des bêtes et à une fabrication corporelle, comme dans « Tu les as tous faits avec sagesse » ; il est appelé la grande bête (behema rabba) et correspond au Nom Ban, dont la valeur numérique est égale à celle de behema, et qui précède Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

וע' בסש"ב ספמ"ו [כ].

34

שכל הפרצופים

La note renvoie le lecteur à un discours de Likkutei Torah, Parshas Emor, pour cet enseignement d'Etz Chaim sur les deux niveaux des « mamelles de la bête » ; le renvoi n'a pas été confirmé sur Sefaria.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל פי אמור בד"ה והניף האי [כ]. וראה סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שנו.

35

כמו למשל מלך בשר ודם

Dans ce discours, le Rabbi Maharash cite cette parabole du roi de chair et de sang.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה וזאת התרומה — תרל"ד ע' קלג.

36

וכולא . . כלא חשיבא קמיה

Le Zohar décrit D.ieu comme la racine de tous les mondes, devant qui tout est considéré comme néant.

L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le niveau qui englobe tous les mondes.

Zohar I, 11bז, יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

**37** הן שמים לא זכו בעיניו  
Éliphaz dit que même les cieus ne sont pas purs aux yeux de D.ieu. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que même les mondes supérieurs sont inférieurs devant Lui.

איוב ט"ו: ט"ו Job 15:15

הן בקדשו לא יאמין ושמים לא יזכו בעיניו:

Behold, He putteth no trust in His holy ones; Yea, the heavens are not clean in His sight.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב טו, טו.

**38** כי ההרים ימוש  
« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset pour évoquer la compassion qui s'étend même au Gan Eden.

ישעיהו נ"ד: 54:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**39** שצדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה  
Rav enseignait que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson, mais que les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. L'Admour Hazaken dit qu'il ne s'agit que d'un rayonnement qui émane de D.ieu.

ברכות י"ז א: 17a:12 Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

**40** בחי עדן שלמע' מבחי גן  
Le Talmud dit que l'Éden est ce que « nul œil n'a vu » et déduit de « un fleuve sortait de l'Éden pour arroser le jardin » que le Jardin et l'Éden sont deux choses distinctes. L'Admour Hazaken situe l'Éden au-dessus du Jardin.

ברכות ל"ד ב: 34b:26-27 Berakhot 34b:26-27

ושמא תאמר: הוא גן, הוא עדן, תלמוד לומר: "ונגהר יוצא מעדן להשקות את הגן, גן לחדו ועדן לחדו. תנו רבנן: מעשה שחלה בנו של רבן גמליאל. שגר שני תלמידי חכמים אצל רבי חנינא בן דוסא לבקש עליו רחמים. כיון שראו אותם, עלה לעלייה, ובקש עליו רחמים. בירידתו אמר להם: לכו, שחלצתו חמה. אמרו לו: וכי נביא אתה?! אמר להן: לא נביא אנכי ולא כן נביא אנכי, אלא כך מקובלני: אם שגורה תפילתי בפי — יודע אני שהוא מקובל, ...

But perhaps thou wilt say that the Garden is the same as Eden ! Therefore there is a teaching to tell thee, "And a river went out of Eden to water the Garden" (Gen. ii. 10). Hence the Garden and Eden are distinct. Our Rabbis have taught : It once happened that the son of Rabban Gamaliel was ill. He sent two disciples of the wise to R. Hannina b. Dosa to pray on his behalf. When he saw them, he ascended to an upper chamber and prayed on his ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

**41** כולם בחכמה עשית  
« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazaken comprend que même la 'Hokhma (sagesse) est considérée comme une « œuvre » par rapport à D.ieu.

תהילים ק"ד: 104:24 Psalms 104:24

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

**42** Le Chant de la mer commence ainsi : « Je chanterai pour Havaya, car Il est souverainement élevé. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset à propos du monde caché.

שמות ט"ו א: 15:1 Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה' Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בימים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ישע"י כו, יט.

PARAGRAPHE 3

43 ואני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que l'étincelle dans l'âme relève de la divinité immuable.

Malachi 3:6 ג'ר:לאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

44 ואתה הוא קודם שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

45 אי עבד בגין יקרי

À propos de « tout son labeur auquel il se livre sous le soleil », le Zohar dit que même le labeur dans l'étude de la Torah, s'il est accompli pour plaire aux gens ou pour son propre honneur, se fait « sous le soleil ». L'Admour Hazaken cite ses paroles.

Zohar I, 223b זח"א רכג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכג, ב. מובא בתניא ר"פ מ.

46 מתחת השמש שהכל הבל ורעות רוח

« J'ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil, et voici que tout est vanité et poursuite du vent. » L'Admour Hazaken applique ce verset à l'étude de la Torah menée par souci de sa propre importance.

Ecclesiastes 1:14 א'י:קהלת

ראיתי את כל המעשים שנעשו תחת השמש והנה הכל הבל ורעות רוח:

I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עפ"י קהלת א, יד.

47 כי טל אורות טלך

« Tes morts revivront... car Ta rosée est une rosée de lumières. » Le verset relie la Résurrection à la rosée.

Isaiah 26:19 ט"ז:ישעיהו

יחי מתדי נבלתי יקומו הקיצו ורגנו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillez-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

48

טלא דנטיף מפומא דעתיקא כו'

L'Idra Rabba dit que la rosée goutte du crâne d'Atika, que les morts se réveilleront grâce à cette rosée et qu'elle est la manne moulue pour les justes, en citant « Et la couche de rosée se leva ». L'Admour Hazaken reprend l'image du Zohar de la rosée venant d'Atika.

Zohar II, 61b זח"ב סא,

Zohar III, 128b זח"ג קכח,

Tanya, Likkutei Amarim 36:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... מאור פניו יתברך, אלא התכלית הוא עולם הזה התחתון, שכל עולם כרצונו יתברך, להיות נחת רוח לפניו יתברך, כד אתכפלא סטרא אחרא ואתהפך חשוקא לנהורא - שיאיר אור ה' אינסוף ברוך הוא במקום חשוק וחסטרא אחרא של כל עולם הזה כולו, ביתר שאת ויתר עז ויתרון אור מן החשוק, מהארתו בעולמות עליונים, שמאיר שם על ידי לבושים והסתר פנים, המסתירים ומעלימים אור אינסוף ברוך הוא שלא יבטלו במציאות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סא, ב. זח"ג קכח, ב ועוד. בסה"מ תרלד ע' קלד מוסיף "אשר זה יוכל להיותו גם בעודו בכוה"ו בגוף כמ"ש במ"א שטל תורה מחי בגוף, וגם המתים יחיו מבחי הטל הזה", עכ"ל. וראה תניא ספ"ו. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' שנו ואילך. וראה בהנסמן שם.

49

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la révélation qui provoquera la Résurrection.

Isaiah 40:5 ה'י:ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

50

קיסטא דחיותא

Le Zohar dit que, pendant le sommeil, l'âme s'élève et qu'il ne reste avec le corps qu'une trace de la « mesure de vie » du cœur (kista dechayusa). L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la parcelle de vie qui demeure même chez les morts.

Zohar I, 83a זח"א פג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א פג, א.

51

ויתן את רשעים קברו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, טו.

52

ויתן את רשעים קברו

« Et il a fait sa tombe avec les méchants. » L'Alter Rebbe cite ce verset comme signe que les méchants sont comptés parmi les morts.

ישעיהו נ"ג:ט"ז

ויתן את־רשעים קברו ואת־עשיר במתיו על לא־חכם עשה ולא מרמה בפיו:

And they made his grave with the wicked, And with the rich his tomb; Although he had done no violence, Neither was any deceit in his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

רשעים בחייהם קרוים מתים

Le Talmud interprète « les morts ne savent rien » comme faisant référence aux méchants, qui sont appelés morts de leur vivant. L'Alter Rebbe applique ces mots à une âme liée aux vanités du monde.

ברכות י"ח ב"ג: Berakhot 18b:3

"והמתים אינם יודעים מאומה" — אלו רשעים, שבהייהו קרויין "מתים", שנאמר: "ואתה חלל רשע נשיא ישראל". ואי בעית אימא, מהקא: "על פי שנים עדים או על פי שלשה עדים יומת המת", הי הוא! אלא, המת מעיקרא.

'But the dead know not anything' — this refers to the wicked who are called dead in their life-time; as it is said, 'And thou, O wicked one, thou art slain, the prince of Israel' (Ezek. xxi. 30). "Or if thou wilt, derive it from the following : "At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall the dead be put to death" (Deut. xvii. 6). But he is alive ! Nay, he is accounted as dead from the beginning.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יח, ב. וראה ליקוט פיי לאגה"ק — חסידים סי' ז.

54

שאפילו החיות שבהם

Igueret HaTechouva explique que « les méchants, de leur vivant, sont appelés morts » signifie que leur vie même provient du lieu de la mort et de l'impureté. Le même chapitre parle d'éveiller une miséricorde suprême pour son âme divine, qui est tombée « d'un toit élevé dans un gouffre profond ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אגה"ת פ"ז.

55

חלק אלו-ה ממעל

Job parle de « la part de D.ieu d'en haut ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'étincelle divine dans l'âme.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

56

הי הוה ויהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

#### PARAGRAPHE 4

57

כשמן הטוב . יורד על הזקן

« Comme une huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron. » L'Alter Rebbe interprète l'huile qui descend sur la barbe comme une grande miséricorde attirée par l'intermédiaire des Treize Attributs.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וקן־אֶהָרֵן שִׁירַד על־פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

58

איהו שמן ואיהו טל

Le Zohar demande pourquoi le psaume parle d'huile, puis de « la rosée du 'Hermon », et répond : « C'est de l'huile et c'est de la rosée » : la rosée que le Saint béni soit-Il déverse à partir de l'huile céleste. L'Alter Rebbe cite ces paroles, comme le texte lui-même le précise.

ספר זוהר, לך לך כ"ד:ר"ס-25:266-24:260 Zohar, Lech Lecha

It is true, the immediate comparison in the passage is with dew, not oil, but the two mean the same thing, as this dew was distilled by G-d from the supernal oil.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

ובפי אמור (בדצ"ד ע"א)

Un discours pour Yom Kippour, plus loin dans Likkutei Torah, que la note cite au sujet des deux niveaux de la barbe ; il n'a pas été retrouvé sur Sefaria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע"א, ב. מובא באוה"ת בראשית כרך ו תתסח, ב "שיש ב' בחי' בייג מדה"ר הא' השערות עצמן ומשם שורש אימא, והבי' בחי' פנימי' שבתוך חלל השערה והוא כענין כשמן הטוב כו' יורד על הזקן". וראה גם יהל אור ע' רכט.

60

ושבט לוי הכולל כולם

Un discours du Rabbi cité dans la note au sujet de la tribu de Lévi, qui englobe toutes les tribus.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 311.

61

אומרים סליחות

La note cite, par l'intermédiaire de Likkutei Sichos, Seder Eliyahu Zuta (fin du ch. 23) au sujet de la récitation des Se- li'hot : « Le Saint béni soit-Il révéla [...] dans le verset "Et Havaya passa" », qui introduit les Treize Attributs.

LA NOTE DE KEHOT

גילה הקב"ה . . בפסוק ויעבור ה' גוי (סדר אליי זוטא ספכ"ג). וראה ע"ה מסי אלול פ"א מ"ד — לקו"ש ח"ט ע' 311.

## 62 ולכן אומרים סליחות וי"ג מדות מר"ה אלול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושי"ע או"ח רסתקפ"א.

## 63 אומרים סליחות וי"ג מדות מר"ה אלול ואילך

Le Choul'han Aroukh rapporte la coutume de se lever avant l'aube pour réciter les Selihot et des supplications depuis Roch 'Hodech Eloul jusqu'à Yom Kippour, et le Rema mentionne la coutume ashkénaze. L'Alter Rebbe relie cette coutume à l'éveil d'une grande miséricorde en cette période.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:1 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, תקפ"א:

דיני ימי תחנונים וערב ראש השנה. ובו ד' סעיפים: נוהגים לקום באשמורי לומר סליחות ותחנונים מראש חדש אלול ואילך עד יום הכפורים: הגה ומנהג בני אשכנז אינו כן אלא מראש חודש ואילך מתחילין לתקוע אחר התפלה שחרית ויש מקומות שתוקעין ג"כ ערבית ועומדים באשמורת לומר סליחות ביום א' שלפני ר"ה ואם חל ר"ה ב' וג' אז מתחילין מיום א' שבוע שלפניו (מנהגים) ואבל אסור לצאת מביתו כדי ליכנס לבהכ"נ לשמוע הסליחות מלבד בערב ר"ה שמרבים סליחות יכול האבל ליכנס לבהכ"נ (פסקי מהרי"א סי' קל"ג) וידקדקו לחזור אחר ש"ץ היותר הגון ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

## 64 בכמה ביכלאך

Plusieurs livrets manuscrits portent : « et c'est pourquoi certains ont pour coutume de réciter les Seli'hot à partir de Roch 'Hodech », là où le texte imprimé dit : « et c'est pourquoi nous récitons les Seli'hot et les Treize Attributs à partir de Roch 'Hodech Eloul ».

LA NOTE DE KEHOT

ולכן יש נוהגים לומר סליחות מר"ה — לקו"ש ח"ט ע' 311. וראה שם ע' 458.

## PARAGRAPHE 5

## 65 רחמיך רבים ה' כמשפטך חייני

« Grande est Ta miséricorde, Havaya ; selon Tes jugements, fais-moi vivre. » L'Admour Hazaken y voit une grande miséricorde qui donne la vie jusque dans le domaine du jugement.

Psalms 119:156 קנ"ט: קנ"ט: תהילים

רַחֲמֶיךָ רַבִּים הָיָה חַסְדְּךָ חַיִּינִי: Havayah כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּינִי:

Great are Thy compassions, O L-RD; Quicken me as Thou art wont.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קנו.

## 66

## כי אברהם לא ידענו

« Car Avraham ne nous connaît pas et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, Havaya, Tu es notre Père. » L'Admour Hazaken comprend « Havaya, notre Père » comme une grande miséricorde, un niveau que les Patriarches ne connaissaient pas.

ישעיהו ס"ג: ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ אֲאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

## 67

## אומרים בעשי"ת אבינו מלכנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

או"ח סי' תרב ברמ"א שם.

## 68

## אומרים בעשי"ת אבינו מלכנו

Le Rama écrit que durant les Dix jours de techouva, on récite Avinou Malkénou matin et soir, sauf le Chabbat. L'Admour Hazaken relie cette coutume à la grande miséricorde de « Havaya, notre Père ».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 602:1 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, תר"ב:

סדר עשרת ימי תשובה. ובו סעיף אחד: הגה ומתענים למחרת ראש השנה (טור) והוא תענית צבור בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבים בתפלה ובתחנונים: הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת (טור) ואפילו אם יש מילה שאין אומרים תחנון אפ"ה אומרים אבינו מלכנו (מנהגים) ואומרים בכל יום ג"פ וידוי קודם עלות השחר מלבד בעי"כ שאין אומרים אותו אלא פעם אחד (רוקח) ואין נותנין חרם וכן אין משביעין אדם בב"ד עד אחר יום כפור (מהרי"ל) אין מקדשין הלכנה עד מוצאי יו"כ ושבת שבין ר"ה ליו"כ) המנהג לומר בו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

## 69

## האבות שהן הן המרכבה

Reich Lakich dit: « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char céleste », car l'Écriture décrit D.ieu comme se tenant au-dessus de chacun d'eux. L'Admour Hazaken affirme que même leur niveau est inférieur à celui de « Havaya, notre Père ».

בראשית רבה מ"ז: ו' Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר

ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b, נח"ג רנו,

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מז, ו. פב, ו. זח"ג רנו, ב.

70

ושמי ה' לא נודעתי להם

D.ieu dit à Moché qu'Il est apparu à Avraham, Yits'hak et Yaakov, «mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux». L'Admour Hazaken comprend cela comme signifiant que les Patriarches n'avaient pas de lien avec le niveau de la grande miséricorde.

Exodus 6:3: שמות ויג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ג.

71

אשר לא ידעון אבותיך

Le Midrach dit que, par le mérite de Moché, Israël mangea la manne, «que les saints Patriarches n'avaient pas vue», en citant: «que tu ne connaissais pas, et que tes pères ne connaissaient pas non plus». L'Admour Hazaken s'y réfère pour évoquer le fait que les Patriarches ne connaissaient pas la manne.

Bamidbar Rabbah 1:2: במדבר רבה א'ב

72

בקה"ר בפ' ברכות הטובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה, יא.

73

ברכות הטובה

À propos de «Quand les biens augmentent», le Midrach demande comment la manne pouvait être qualifiée de faim («Il t'a fait souffrir et t'a laissé avoir faim»), et répond que voir sa nourriture fait partie du fait d'être rassasié.

sié. L'Admour Hazaken la cite parmi les interprétations midrachiques sur la manne.

Kohelet Rabbah 5:10: קוהלת רבה ה'י

ברכות הטובה רבו אוכליה, רבי חנניה ורבי יונתן שאלו למנחם טלמא ורבי ברכיה בשם רבי יוסי בן חנניה אמר שאל לון מנחם טלמא, מהו דין (דברים ח, ג): ויענה וירעבה, וכי מאכל רעבון נתן להם הקדוש ברוך הוא המן לישראל. מה עשה הביא לפניו שני קשואין אחת שלמה ואחת שבורה, אמר הדין שלימא היא בכמה, אמר לה בתינו מנה, והדין תבירא בכמה, אמר לה בחד מנה, אמר לון לית טופא דהדין דהיא מתעביד בהדיא. אמר להם לא דומה, ...

"With the increase of good, those who consume it increase; what use is there for its owner, other than the sight of his eyes?" (Ecclesiastes 5:10). "With the increase of good, those who consume it increase" - Rabbi Hananya and Rabbi Yonatan asked Menaḥem the confectioner, and Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Yosei ben Hananya: Menaḥem the confectioner asked them: 'What is that [which is stated]: "He afflicted you and starved you" (Deuteronomy 8:3)? Was the manna that the Holy One blessed be He gave to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

אשר לא ידעון אבותיך . למען הודיעך

«Qui t'a nourri de manne dans le désert, que tes pères ne connaissaient pas.» L'Admour Hazaken comprend que les Patriarches ne connaissaient pas le niveau de la manne.

Deuteronomy 8:16: דברים ח'טז

המאכלך מן במדבר אשר לא ידעון אבותיך למען ענתה ולמען נסתה להיטבה באחריתה:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, טז, ה, ג.

75

למען הודיעך כי לא על הלחם לבדו יחיה

La manne fut donnée « afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas de pain seul, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya ». Ce paragraphe explique la seconde moitié du verset.

Deuteronomy 8:3: דברים ח'ג

ויענה וירעבה ויאכלך את-המן אשר לא ידעת ולא ידעון אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כלימוצא פי-ה' יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



- 85 | Le cantique de Moïse s'ouvre par ces mots : « Cieus, prêtez l'oreille, et je parlerai. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset à propos de la rosée de la Torah.

דברים ל"ב:א' 32:1 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 86 | תזל כטל אמרתי  
« Mon enseignement tombera comme la pluie, ma parole distillera comme la rosée. » Le verset compare la Torah à la rosée, thème du discours auquel renvoie l'Admour Hazaken.

דברים ל"ב:ב' 32:2 Deuteronomy

יֵעָרַר כַּמָּטָר לְקָחִי תֹזֶל כַּטֵּל אִמְרֹתַי כְּשֶׁעִירֹם עַל־דָּשָׁא וְכִרְבִּיכִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87 | יחיינו מיומים  
« Il nous fera revivre après deux jours ; au troisième jour, Il nous relèvera. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset au sujet de la rosée de la Torah.

הושע ו' 6:2 Hosea

יְחִיֵּנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88 | |ואעפ"כ ויאכילך שנתגשם עד שדכו במדוכה  
Un maamar du Rabbi de 5737 (1977), qui s'ouvre sur le verset de la manne : « Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis le ciel », cité par la note à propos de la transformation de la manne en nourriture matérielle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה הגני ממטיר תשל"ז ס"ח.

- 89 | שדכו במדוכה  
Le peuple broyait la manne au moulin, ou la pilait dans un mortier, puis la faisait cuire. L'Admour Hazaken voit là comment la manne céleste devint un aliment matériel.

במדבר י"א:ח' 11:8 Numbers

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י"א, ח.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/1/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/1/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak